



Habla de Sevilla y
hablas americanas

EDITORIAL UNIVERSIDAD DE SEVILLA

SOCIOLINGÜÍSTICA
ANDALUZA

5

DEPARTAMENTO DE LENGUA ESPAÑOLA

SOCIOLINGÜÍSTICA

ANDALUZA 5

DEPARTAMENTO DE LENGUA ESPAÑOLA

Habla de Sevilla y hablas americanas

Coordinador: Pedro Carbonero Cano
Editora: M^a Teresa Palet Plaja



SEVILLA 2016

Serie: Lingüística

COMITÉ EDITORIAL:

José Beltrán Fortes
(Director de la Editorial Universidad de Sevilla)

Manuel Espejo y Lerdo de Tejada
Juan José Iglesias Rodríguez
Juan Jiménez-Castellanos Ballesteros
Isabel López Calderón
Juan Montero Delgado
Lourdes Munduate Jaca
Jaime Navarro Casas
M^a del Pópulo Pablo-Romero Gil-Delgado
Adoración Rueda Rueda
Rosario Villegas Sánchez

Reservados todos los derechos. Ni la totalidad ni parte de este libro puede reproducirse o transmitirse por ningún procedimiento electrónico o mecánico, incluyendo fotocopia, grabación magnética o cualquier almacenamiento de información y sistema de recuperación, sin permiso escrito de la Editorial Universidad de Sevilla.

4

Portada: LUIS ORS SIMÓN,
sobre foto de A. Paláu. Iglesia de San Gil

Edición digital de la primera edición impresa de 1990

© EDITORIAL UNIVERSIDAD DE SEVILLA 2016
C/. Porvenir, 27 - 41013 Sevilla.
Tlfs.: 954 487 447; 954 487 451; Fax: 954 487 443
Correo electrónico: eus4@us.es
Web: <<http://www.editorial.us.es>>

© POR LOS TEXTOS, LOS AUTORES 2016

ISBNe: 978-84-472-1719-9

Digitalización y realización interactiva:
Fernando Fernández. ed-Libros

La publicación del presente volumen ha sido posible gracias a la financiación de la Dirección General de Investigación Científica y Técnica (DGICYT) del Ministerio de Educación y Ciencia.

(Proyecto n.º PB87-0924)

INDICE

PRESENTACION

M^a. Teresa Palet Plaja.....pág. 11

INTRODUCCION

Pedro Carbonero Cano

El estudio sociolingüístico del habla de Sevilla. Situación actual de las investigaciones.....pág. 15

COLABORACIONES

M^a Teresa Palet Plaja

El diminutivo en el Habla Urbana de Sevilla (nivel popular).....pág. 25

Ramona Miró Vera
Miguel A. de Pineda Pérez

Determinación sociolingüística de la Presencia / Ausencia del pronombre personal sujeto.....pág. 37

Pedro Carbonero Cano

Usos de las formas verbales en -RA y en -SE en el habla de Sevilla (nivel popular).....pág. 45

Ramona Miró Vera
Miguel A. de Pineda Pérez

Perífrasis de infinitivo en el Habla Urbana de Sevilla.....pág. 59

7



Rosario Guillén Sutil

Uso discursivo de CREER y PENSAR en
el Habla Urbana de Sevilla.....pág. 85

Catalina Fuentes Rodríguez

Procedimientos intradiscursivos: DECIR
y los explicativos.....pág.103

Esperanza R. Alcaide Lara

La oración de predicado no verbal como
medio de cohesión textual. Estudio
contrastivo en las encuestas del Habla
Urbana de Sevilla (niveles popular y
culto).....pág.125

Catalina Fuentes Rodríguez

Algunos operadores de función fática.....pág.137

Catalina Fuentes Rodríguez

Apéndices con valor apelativo.....pág.171

Fernando Rodríguez-Izquierdo Gavala

Aportaciones léxicas del habla popular
de Sevilla al Diccionario de la Real
Academia.....pág.197

Vidal Lamíquiz Ibáñez

Unidad sistémica y variedad diatópica
en los afijos del español.....pág.215

Miguel Ropero Núñez

Denominaciones andaluzas y americanas
de la criada doméstica.....pág.229

Julia Laguillo Cadenas

El español de Andalucía y América.
Una aproximación léxica.....pág.243

PRESENTACION

M^a. Teresa Palet Plaja
Editora.

En la tarea de aproximación a la sociolingüística, qué duda cabe del lugar ocupado por la labor del equipo de trabajo, iniciada bajo la dirección del profesor V. Lamíquiz Ibáñez y continuada actualmente con la coordinación del profesor P. Carbonero Cano, y que va viendo la luz en la colección de *Sociolingüística Andaluza* en la que se inscribe el libro que ahora presentamos.

La línea de trabajo que nos ha guiado en la elaboración del presente volumen ha sido por una parte, y siguiendo la estructura de publicaciones anteriores, la recopilación de estudios sobre diversos aspectos del Habla de Sevilla, tanto en su nivel culto como en el popular. Y, de otro lado, ampliando el campo de investigación, se ofrecen, asimismo, estudios de contrastes con las Hablas Americanas.

No podemos acabar estas breves líneas de presentación sin dejar constancia de nuestra profunda satisfacción al ver terminado un nuevo volumen que supone un paso adelante en el desarrollo del proyecto iniciado. Pero todo ello ha sido posible gracias al espíritu de trabajo y entusiasmo de todos aquellos que generosamente han aportado sus investigaciones. Y, especialmente, queremos agradecer aquí la valiosa colaboración de D. Juan Antonio González Romano quien, con la informatización del texto, nos ha proporcionado una inestimable ayuda para la publicación del presente volumen.

INTRODUCCION

EL ESTUDIO SOCIOLINGÜÍSTICO DEL HABLA DE SEVILLA SITUACION ACTUAL DE LAS INVESTIGACIONES

Pedro Carbonero Cano

La publicación del presente volumen nº 5 de la serie *Sociolingüística Andaluza* supone un paso más en el desarrollo de las investigaciones de nuestro equipo de trabajo, que lleva adelante el estudio sociolingüístico del habla de Sevilla.

15

Es éste un estudio que iniciamos en 1972, bajo la dirección del profesor Vidal Lamíquiz, como un proyecto de amplio alcance, con el propósito de realizar un análisis en profundidad del habla de la ciudad, utilizando criterios diastráticos, con distinción de factores sociolingüísticos tales como la edad, el sexo y el nivel sociocultural de los hablantes. Asimismo, la investigación empezó a cobrar interés especial para nosotros al quedar implicada nuestra investigación en el mundo hispánico dentro del proyecto "Estudio coordinado de la norma lingüística culta de las grandes ciudades de España y de Iberoamérica", que se había iniciado años atrás y que incluía, entre otras, las ciudades de México, Bogotá, Lima, Buenos Aires, Santiago de Chile, Caracas, San Juan de Puerto Rico, en el ámbito hispanoamericano, y Madrid en la Península.

Una primera etapa de la investigación se centró en la recopilación de materiales. Para ello se establecieron unas variables sociológicas, que llevaron a diferenciar, para la selección de informantes, tres niveles socioculturales (culto, medio y popular), tres etapas generacionales (menores de 30 años, de 30 a 45 y mayores de 45), así como la distinción de sexo entre hombres y mujeres¹.

¹ Cf. "Presentación", en vols. 2 (1983) y 4 (1987) de *Sociolingüística Andaluza*, Publicaciones de la Universidad de Sevilla.

De este modo se eligieron 24 informantes para representar a cada nivel socio-cultural, lo que supone una muestra de cuatro hombres y cuatro mujeres para cada una de las tres generaciones diferenciadas, llenando así el entramado de distinciones sociolingüísticas. Se realizó con cada hablante una encuesta oral, grabada en cinta magnetofónica, a partir de una serie de preguntas abiertas, con un guión progresivo de centros de interés temático, para que el encuestado pudiera expresarse libremente y al mismo tiempo la documentación conservara una línea de contenido regularizado. Cada encuesta tiene una duración aproximada de media hora de conversación.

Para hacer más útil y manejable este material de textos orales, algunos miembros y colaboradores del equipo emprendieron la tarea de la transcripción escrita de las encuestas. Se trata de una transcripción en ortografía estándar, lo cual permite profundizar en el análisis de sus diversos aspectos de morfosintaxis y de léxico. Para los estudios fonéticos, obviamente, lo más adecuado es la audición directa de las cintas y, en caso necesario, el análisis en el laboratorio. Hasta el momento se ha conseguido transcribir las encuestas del nivel culto y las del nivel popular en sendos volúmenes de la serie *Sociolingüística Andaluza*, en concreto el nº 2 y el nº 4, respectivamente. Ya se han abordado diversos estudios basados en dichas encuestas, según daremos cuenta más adelante con la referencia de los trabajos publicados.

La gran cantidad de materiales lingüísticos recopilados aconsejaba la informatización y el tratamiento automático de los mismos. Con la valiosa ayuda del Centro de Cálculo de la Universidad de Sevilla y de la facultad de Filología, personal especializado está almacenando y procesando datos. Hasta ahora se han informatizado los materiales de los dos primeros niveles encuestados y se ha elaborado la estadística léxica del nivel culto. Y se encuentran en marcha tareas como la estadística léxica del nivel popular y la elaboración de las concordancias de cada uno de los niveles sociolingüísticos.

Además de sus correspondientes tareas investigadoras como profesores universitarios, los miembros del equipo, al hilo de nuestro estudio sobre el habla de Sevilla, han ampliado su campo de interés a otros ámbitos de la dialectología y la sociolingüística andaluza y del contraste con el español de América.

En 1987 el profesor Lamíquiz, director de nuestro proyecto hasta entonces, se ausentó de la Universidad de Sevilla. Pero a pesar de la lógica dificultad que entrañaba la falta de su labor coordinadora durante tantos años, el equipo de trabajo que aquí hemos formado ha continuado las investigaciones con renovado interés.

Debemos hacer constar aquí que la desinteresada dedicación de quienes trabajan y colaboran en este proyecto ha contado con el apoyo de diversas entidades e instituciones. En el periodo 1984-86 nos fue concedida una subvención por la Junta de Andalucía, la cual a su vez, en el presente año, nos ha proporcionado una de sus ayudas para la consolidación de grupos de investigación. La Fundación Alhambra, en su objetivo de promocionar la cultura andaluza en todos los aspectos, otorgó el Premio convocatoria 1984 a nuestra investigación. Actualmente el proyecto cuenta con una subvención de la Subdirección General de Promoción de la Investigación (Ministerio de Educación y Ciencia).

Los estudios hasta ahora realizados abarcan los diversos aspectos implicados en un proyecto tan amplio y complejo como éste. Muchos han sido publicados y, por

eso, nos parece oportuno en este punto dar cuenta de ellos, en lo que consideramos una información de utilidad para cualquier interesado.

1. Trabajos publicados

a) La serie *Sociolingüística Andaluza*.

En 1982 apareció el primer volumen de esta serie iniciada para ser portavoz de los trabajos de nuestro equipo y los de otros colaboradores en el proyecto. Hasta el momento se han publicado ya cinco volúmenes, incluyendo el presente, que vienen a reflejar en gran medida la historia reciente de estas investigaciones:

Sociolingüística Andaluza, 1, dedicado a la metodología y estudios. Se agotó ya su primera tirada y salió una reedición en 1985.

Sociolingüística Andaluza, 2. Publicado en 1983, contiene la transcripción de las encuestas del habla urbana de Sevilla, nivel culto, que nos sirven de base empírica y son fácilmente accesibles para cualquier investigación.

Sociolingüística Andaluza, 3. El libro, aparecido en 1985, lleva como subtítulo: *El discurso sociolingüístico*, y reúne una nueva colección de títulos y colaboraciones.

Sociolingüística Andaluza, 4. En este volumen (1987) se hallan transcritas las encuestas del habla urbana de Sevilla, nivel popular, lo que propicia los oportunos análisis contrastivos entre los dos niveles socioculturales cuyas encuestas ya están realizadas, transcritas y publicadas.

Sociolingüística Andaluza, 5. Es el título del presente volumen, que contiene nuevas investigaciones sobre nuestros materiales, así como análisis contrastados del habla de Sevilla con hablas americanas.

b) Estudios fonéticos.

P. Carbonero: "Polimorfismo y funcionalidad en el uso lingüístico de hablantes andaluces", *Sociolingüística Andaluza*, 1, págs. 47-56.

----- : "La fonética andaluza y sus diferencias internas", *El habla andaluza*, Edit. Ilustre Colegio Oficial de Dres. y Ldos., Sevilla, 1985, págs. 41-47.

----- "Aspectos sociolingüísticos sobre la nivelación en el español meridional", *Revista de Filología Románica* (Univ. Complutense), III (1985), págs. 73-83.

M. A. Pineda: "Diasistema lingüístico y cohesión interna", *Soc. And.*, 1, págs. 57-80.

c) Aspectos gramaticales.

J. A. Agudo: "Uso discursivo de *ir* en el habla urbana culta de Sevilla", *Soc. And.*, 3, págs. 121-135.

- P. Carbonero: "Sobre ciertas construcciones de relativo en el habla urbana de Sevilla", *Soc. And.*, 3, págs. 65-85.
- C. Fuentes: "Sobre las oraciones consecutivas en el habla urbana de Sevilla (nivel culto)", *Soc. And.*, 3, págs. 87-103.
- R. Guillén: "Cuantificación del superlativo absoluto *muy/-ísimo* en el habla culta de Sevilla", *Philología Hispalensis*, II (1987), págs. 75-81.
- V. Lamíquiz: "Sistema verbal y uso del sistema verbal en el habla culta sevillana", *Homenaje a M. Alvar*, Gredos, Madrid, 1983, vol. I, págs. 319-328.
- : "El sistema verbal idealizado y su comportamiento discursivo", *Soc. And.*, 3, págs. 105-120.
- : "Tipología sintáctica de *coger* y *tomar*", *Soc. And.*, 3, págs. 41-63.
- F. Rodríguez-Izquierdo: "Economía y redundancia en el uso de los sustitutos gramaticales", *Soc. And.*, 1, págs. 121-137.
- : "Los morfemas de gerundio y de diminutivo en el habla de Sevilla", *Cauce*, IV (1981), págs. 23-30.
- : "Procedimientos de topicalización en el habla culta de Sevilla" *Soc. And.*, 3, págs. 31-49.
- : "Procedimientos de negación en el habla de Sevilla", *Soc. And.*, 3, págs. 137-154.

d) Análisis del léxico.

- R. Guillén: *Sociolingüística del habla culta de Sevilla: estudio léxico*. Alfar, Sevilla, 1987.
- J. M^a Mendoza y M. Alvarez: "Términos léxicos de la provincia de Huelva y su problemática en relación con el D.R.A.E.", *Soc. And.*, 1, págs. 83-118.
- M. Roper: *El léxico caló en el lenguaje del cante flamenco*. Publ. Universidad de Sevilla, 1978.
- : *El léxico andaluz de las coplas flamencas*. Alfar, Sevilla, 1984.
- : "Estudio semántico de los atributos a la deficiencia mental en las hablas andaluzas", *Anales de Psiquiatría*, II-6 (1986), págs. 258-263.
- : "Léxicos caló y andaluz en las coplas flamencas", *Actas de la Conferencia Internacional "Dos Siglos de Flamenco"*, Fundación Andaluza de Flamenco, Jerez, 1988, págs. 1-17.

e) Dimensiones Sociolingüísticas.

- P. Carbonero: "Norma estándar y actitud sociolingüística", *Soc. And.*, 1, págs. 141-150.
- *El habla de Sevilla*. Publ. del Ayuntamiento, Sevilla, 1982.
- V. Lamíquiz: "Sociolingüística en un habla urbana: Sevilla", *Revista Española de Lingüística*, 6-2 (1976), págs. 345-362
- : "Fronteras sociolingüísticas de Sevilla", *Soc. And.*, 1, págs. 163-170.
- : "Teoría y empirismo para una sociolingüística", *Soc. And.*, 2, págs. XI-XVI.
- : "El discurso sociolingüístico: la producción posible y el producto actualizado", *Soc. And.*, 3, págs. 11-15.
- : "L'enquête sociolinguistique à Séville", *Recherches sur le Français parlé*, Groupé Aixois de Recherches en Syntaxe, 5 (1983), págs. 47-65.
- y P. Carbonero: *Perfil sociolingüístico del sevillano culto*. Instituto de Desarrollo Regional, Sevilla, 1987.
- M^a C. Puente: "Aproximación sociolingüística al fandanguillo de Huelva", *Soc. And.*, 1, págs. 171-181.
- F. Rodríguez-Izquierdo: "Conciencia metalingüística en la autocorrección de hablantes andaluces cultos", *Soc. And.*, 1, págs. 151-159.
- M. Roper: "Andalucía. Identidad sociolingüística de los andaluces", *Gran Enciclopedia del Mundo*, Durvan S.A. de ediciones, Bilbao, 1985, vol. 26, págs. 22-27.
- : "El caló, la lengua de los gitanos andaluces" *Gran Enciclopedia del Mundo*, op. cit. vol. 27, págs. 67-69.

f) Contrastes y conexiones con otras hablas.

- P. Carbonero: "Queísmo y dequeísmo en el habla culta de Sevilla: análisis contrastado con otras hablas peninsulares y americanas", *Homenaje al Dr. Juan M. Lope Blanch*, en prensa.
- A. García Carrillo: "Más sobre el andalucismo del español de América", *El habla andaluza*, op. cit., págs. 77-82.
- V. Lamíquiz: "Contrastes en el uso verbal: habla de México y habla de Sevilla", *Actas del II Congreso Internacional sobre el Español de América*, U.N.A.M., México, 1986, págs. 142-150.

g) Estudios aplicados a la enseñanza de la lengua.

V. Lamíquiz: "Sociolingüística andaluza y didáctica de la lengua española en Andalucía", *Soc. And.*, 1, págs. 185-192.

----- y otros: *La lengua en los textos*. Publ. Universidad de Sevilla, 1985.

M. Roper: "La enseñanza de la lengua española en Andalucía: actitudes", *El habla andaluza*, op. cit., págs. 29-38.

h) Fundamentos bibliográficos.

M. Roper: "Bibliografía sobre el andaluz (1881-1981)", *Soc. And.*, 1, págs. 207-212.

A. Yanguas: "Esbozo de una bibliografía básica de sociolingüística y sociología del lenguaje", *Soc. And.*, 1, págs. 195-205.

2. Tesis y tesinas

Junto con los trabajos publicados, una parte importante de los logros del proyecto es la que se ha visto plasmada en las tesis y tesinas realizadas por los estudiantes posgraduados, muchos de los cuales se han adherido de manera entusiasta a nuestras inquietudes investigadoras.

a) Una gran parte de las tesis de licenciatura presentadas recientemente se han dedicado al estudio coordinado del comportamiento discursivo de las unidades verbales de uso común en el habla de la ciudad:

I. Alconada: "Uso discursivo de *volver* en el habla urbana culta de Sevilla", 1986.

A. M^a Asencio: "Comportamiento discursivo del verbo *oir* en el habla urbana culta de Sevilla", 1987.

M. González: "Virtualidad lingüística y comportamiento discursivo del verbo *salir* en el habla urbana culta de Sevilla", 1986.

A. M^a González: "Idealización y comportamiento de *deber* en el habla urbana culta de Sevilla", 1985.

B. Higuera: "Uso discursivo de *seguir* en el habla urbana culta de Sevilla", 1986.

F. Jiménez: "Comportamiento discursivo de *dejar* en el habla urbana culta de Sevilla", 1987.

C. Marrón: "El verbo *entrar* en el habla urbana culta de Sevilla", 1986.

R. Miró: "Las perífrasis de infinitivo en el habla urbana culta de Sevilla", 1985.

M. Montanero: "Posibilidades y comportamiento del verbo *mirar* en el habla urbana

- culta de Sevilla", 1987.
- J. Peña: "Uso discursivo de *encontrar* en el habla urbana culta de Sevilla", 1986.
- B. Pérez: "Comportamiento discursivo de *terminar* en el habla urbana culta de Sevilla", 1986.
- F. Pérez: "Comportamiento lingüístico de *meter* y *sacar* en el habla urbana culta de Sevilla", 1986.
- A. M^a Pinto: "Posibilidades y comportamiento del verbo *sentir* en el habla urbana culta de Sevilla", 1987.
- J. Romero: "Uso discursivo de *venir* en el habla urbana culta de Sevilla", 1986.
- R. Salas: "Comportamiento discursivo de *poner* en el habla urbana culta de Sevilla", 1986.
- M^a N. Sánchez: "Posibilidades lingüísticas y comportamiento discursivo de *pasar*", 1986.
- M^a C. Valle: "Comportamiento de *llevar* en el habla urbana culta de Sevilla", 1986.
- A. Victori: "Comportamiento discursivo del verbo *llegar* en el habla urbana culta de Sevilla", 1986.

En esta misma línea de investigación se ha realizado una tesis doctoral:

- R. Guillén: "La expresión de la opinión subjetiva en el comportamiento discursivo del habla urbana de Sevilla", 1988.
- b) Otros aspectos gramaticales son tratados en las siguientes tesis de licenciatura:
- E. Alcaide: "Las oraciones de predicado no verbal", 1989.
- A. Andújar: "Comportamiento discursivo de *todavía* en el habla urbana culta de Sevilla", 1986.
- E. García: "La preposición *por* en el habla culta de Sevilla", 1985.
- M. Otero: "Estudio del pronombre personal sujeto en el habla urbana culta de Sevilla", 1984.
- c) También han sido objeto de análisis el léxico y los recursos semánticos:
- S. Caro: "El léxico de la alfarería en Lebrija", 1981.
- D. Gómez: "Aportaciones al estudio del préstamo inglés en el castellano del campo de Gibraltar", 1977.

- A. Hidalgo: "Análisis contrastivo de recursos semánticos en el habla urbana culta de Sevilla", 1986.
- I. Huarte: "Análisis lingüístico de las expresiones lexicalizadas en los canciones flamencos", 1986.
- M. López: "El léxico de Alosno-Tharsis", 1989.
- M^a C. Olmedo: "El léxico médico-popular en Andalucía occidental: estudio sociolingüístico", 1981.
- J. Pascual: "Ordenación léxica de un documento sevillano de 1503", 1977.
- J. M^a Rodríguez: "Contribución al estudio del léxico de la Sierra de Huelva", 1981.
- M^a J. Romero: "El léxico del pan en Mairena del Alcor", 1974.
- A. M^a Tapia: "Léxico sevillano de la ganadería", 1983.
- E. Viguera: "Análisis semántico del léxico taurino", 1987.

d) Nos ha parecido de especial interés prestar atención al estudio del lenguaje infantil, tomando como base la expresión oral y escrita de niños sevillanos. Ya se han defendido algunas tesis doctorales:

- F. J. Pérez: "Estudio lingüístico-matemático del lenguaje infantil en la etapa escolar", 1987.
- J. M. Trigo: "Configuraciones discursivas en el habla infantil", 1988.

Otros trabajos han constituido tesis de licenciatura:

- E. Hermosín: "Aproximación a ciertos aspectos gramaticales en el desarrollo del lenguaje infantil", 1979.
- R. Millán: "Problemas en torno a la adquisición del adjetivo por el niño", 1984.
- J. Mota: "Estructuras léxicas en el lenguaje de los juegos infantiles sevillanos", 1974.
- J. M. Trigo: "El sistema verbal en el lenguaje infantil sevillano", 1974.

